



UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour l'excellence de sa recherche et de sa formation, l'Université de Lille fait de la réussite étudiante une de ses préoccupations majeures et elle place l'insertion professionnelle au cœur de son engagement. Adossée à une recherche de pointe, son offre de formation se veut en phase avec les évolutions des mondes socio-économique et socio-professionnel afin de contribuer aux grandes transitions de notre société et préparer chacune et chacun, tout au long de sa vie, aux compétences et métiers de demain.

L'Université de Lille, composée depuis 2022 de 11 facultés et 4 écoles partenaires – École Nationale Supérieure des Arts et Industries Textiles (ENSAIT), École Nationale Supérieure d'Architecture de Lille (ENSAPL), École Supérieure de Journalisme de Lille (ESJ Lille), Sciences Po Lille (IEP) –, est un acteur des écosystèmes du territoire par les nombreux partenariats (sportifs, culturels, sociaux, économiques...) qu'elle noue, au profit de ses étudiant-es et de ses personnels. Les 6 500 professionnels et intervenants externes qui s'impliquent dans les activités pédagogiques, le développement de chaires et de coopérations pour accompagner les transitions dans toutes leurs formes, sont autant d'exemples de la dynamique engagée. **Inspirez demain !**

FACULTÉ DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS - FLCS

La Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (LCS) est composée de quatre départements, qui proposent une grande variété de formations centrées sur les langues, les cultures et les sociétés étrangères.

Les formations, dispensées par des enseignant-es spécialistes de langues (littérature, civilisation, linguistique, traduction) ou d'autres disciplines (droit, économie, gestion, marketing, relations internationales...), préparent à de multiples métiers, en lien aussi bien avec les secteurs de l'enseignement et de la recherche qu'avec le monde socio-économique (affaires, commerce international, coopération internationale, médiation interculturelle, tourisme, traduction...).

La Faculté LCS compte plus de 5500 étudiant-es, plus de 200 enseignant-es-chercheur-es et enseignant-es, 40 personnels administratifs et techniques.

COMPOSITION DE LA FACULTÉ

- Département d'Études anglophones - Angellier
- Département d'Études romanes, slaves et orientales - ERSO
- Département d'Études germaniques, néerlandaises et scandinaves - EGNS
- Département des Langues étrangères appliquées - LEA (Roubaix)
- Pôle Master, pour les filières dispensées à Villeneuve-d'Ascq

15 LANGUES ENSEIGNÉES

allemand, anglais, arabe, chinois, danois, espagnol, grec, hébreu, italien, japonais, néerlandais, polonais, portugais, russe, suédois

6 ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

- Adeli (Association des étudiants de LEA)
- Club Angellier (activités culturelles)
- FIKAS (activités culturelles scandinaves)
- GENAU! (Culture des pays des langues germaniques)
- L'Arabe et le Monde
- Onigi'Lille (Association des étudiants en japonais)

CONTACT ADMINISTRATIF

- Université de Lille - Campus Pont-de-Bois
Rue du Barreau - BP 60149
59653 Villeneuve d'Ascq cedex
- Bâtiment B - Niveau Forum -1
- Secrétariat pédagogique du Pôle Master :

Catherine DELCOURT
(33) 03 20 41 61 16
catherine.delcourt@univ-lille.fr

RESPONSABLES DE LA FORMATION

Responsable du parcours MéLexTra :
Corinne OSTER corinne.oster@univ-lille.fr
Responsable du **M1 Tronc commun** :
Corinne OSTER corinne.oster@univ-lille.fr
Responsable du **parcours M2 JET** :
Mickaël MARIAULE mickael.mariaule@univ-lille.fr

CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'Université de Lille : <https://www.univ-lille.fr/formations.html> et le site de la mention de master : <https://master-traduction.univ-lille.fr>

EN MASTER 1

L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier des candidat-es selon les modalités suivantes :

MENTIONS DE LICENCE CONSEILLÉES

- Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales / Langues étrangères appliquées

CAPACITÉ D'ACCUEIL : 30 places en master 1 MéLexTra

MODALITÉS DE SÉLECTION

- Phase d'admissibilité : dossier de présélection
- Phase d'admission : examen d'entrée (sous réserve)

CALENDRIER DE RECRUTEMENT

- Dépôt des candidatures du 26/02 au 24/03 inclus
- Examen des candidatures du 02/04 au 28/05
- Transmission des propositions d'admission aux candidat-es et réponse des candidat-es du 04/06 au 24/06

CRITÈRES D'EXAMEN DU DOSSIER

- Français ou anglais langue maternelle et niveau C1 pour l' autre langue de travail (attestation à fournir).
- Option ou parcours traduction en licence de préférence
- Mobilité, de préférence longue, dans un pays de langue anglaise

COMPOSITION DU DOSSIER

- Un dossier détaillé du cursus suivi par le/la candidat-e permettant d'apprécier les objectifs et les compétences visées par la formation antérieure.
- Relevés de notes de toute la licence (S1 à S5 minimum), diplômes universitaires, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies.
- Curriculum vitae détaillé.
- Lettre de motivation manuscrite exposant le projet professionnel en français.
- (si concerné.e) Attestations de stage et/ou de mobilité internationale.

Déposez votre candidature sur la **plateforme**
<https://www.monmaster.gouv.fr>

EN MASTER 2

- Renseignez-vous sur les modalités d'accès dérogatoires en Master 2 en consultant le catalogue des formations de l'Université et le site de la mention de master.

L'ACCOMPAGNEMENT À L'UNIVERSITÉ DE LILLE

BÉNÉFICIER D'UN AMÉNAGEMENT

Afin d'offrir les meilleures conditions de réussite pour les étudiant-es qu'elle accueille, l'Université de Lille met en place différents dispositifs qui permettent aux étudiant-es de commencer et de poursuivre au mieux leurs études selon leur situation : aménagement d'études pour les lycéen-nes concernés-ées par une réponse Parcoursup « Oui si », étudiant-e en situation de handicap, sportif-ves et artistes de haut niveau, services civiques, étudiant-es en exil...

- www.univ-lille.fr/formation/amenagements-des-etudes/

S'INFORMER, S'ORIENTER

Le SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation - est ouvert à tous les publics : informations, conseils et accompagnement, orientation et réorientation, entretiens personnalisés.

- www.univ-lille.fr/formation/sinformer-sorienter

PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

Le BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle propose aux étudiant-es un accompagnement à l'insertion professionnelle (stage et premier emploi), à l'entrepreneuriat et à la création d'activités.

- www.univ-lille.fr/formation/preparer-son-insertion-professionnelle

OSER L'ALTERNANCE

Pour acquérir simultanément des compétences, un diplôme et une expérience professionnelle, plus de 220 parcours sont proposés en alternance (contrat de professionnalisation ou d'apprentissage).

- <https://formationpro.univ-lille.fr/alternance>

SE FORMER TOUT AU LONG DE LA VIE

Toute l'offre diplômante de l'université est accessible en formation continue. La direction de la formation continue et de l'alternance propose des accompagnements individualisés au service de votre projet (VAPP, VAE).

- <https://formationpro.univ-lille.fr/>

ET L'INTERNATIONAL !

Le service des relations internationales accompagne les étudiant-es dans leur mobilité : programme d'échanges ou mobilité individuelle, stage, cours de français pour les étudiant-es internationaux...

- <https://international.univ-lille.fr/>



Master

Master 1, 2

Mention

Traduction, Interprétation

Parcours

Métiers du Lexique et de la Traduction - MéLexTra

(anglais/français)

M1 - Tronc Commun

M2 - Traduction Juridique, Économique et Technique (JET)



OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous souhaitez devenir traducteur-ice juridique, technique ou d'édition du couple de langues anglais/français ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours Métiers du Lexique et de la Traduction : Traduction Juridique, Économique et Technique (MéLexTra JET)** vous permet d'acquérir une connaissance approfondie des outils, méthodologies et techniques modernes de traduction (dont outils numériques), de devenir traducteur-ice libéral-e ou d'assurer des responsabilités effectives dans les entreprises et administrations.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené-e à :

- Effectuer des traductions dans les domaines juridiques et techniques
- Constituer et exploiter ou réviser des mémoires de traduction
- Suivre un projet de la commande à la livraison
- Effectuer des tâches de relecture, de révision et de correction
- Constituer des bases de données terminologiques propres à des champs spécialisés

PUBLICS VISÉS

- La formation s'adresse en priorité aux candidat-es pouvant justifier d'une licence mention Langues Littéraires, Civilisations Étrangères et Régionales parcours Anglais ou d'une mention Langues Étrangères Appliquées.

- Elle est également ouverte aux candidat-es dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

COMPÉTENCES VISÉES

- Effectuer un travail de réflexion et de recherche préparatoire à la traduction
- Mobiliser des connaissances approfondies dans les deux langues de travail (l'anglais et le français)
- Maîtriser l'utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur (certification TRADOS Studio)
- Constituer des bases de données terminologiques ou des cahiers de normes spécifiques (« bibles ») propres à des champs spécialisés ou non, à des projets au long cours à plusieurs mains
- Constituer et exploiter ou réviser des mémoires de traduction
- Définir et appliquer le cahier des charges d'une traduction, suivre le travail de la commande à la livraison et appliquer une démarche « qualité »
- S'intégrer à une équipe pour un travail à plusieurs mains, impliquant la préservation d'une cohérence interne et externe, la définition et l'application rigoureuse de normes communes, la gestion et le suivi des tâches de traduction
- Appliquer les méthodologies de validation de l'information qui font la fiabilité d'une traduction ou d'une base terminologique
- Produire des documents de haute qualité pour les donneurs d'ordre, selon leurs instructions
- Effectuer la relecture, la révision et la correction de traductions
- Appliquer et respecter toute clause de confidentialité et faire preuve d'efficacité, de professionnalisme et d'exigence, en respectant les délais et les critères de fidélité de la profession
- Développer les compétences interpersonnelles (soft skills)
- NB : les compétences visées sont en lien direct avec le référentiel de compétences défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne https://ec.europa.eu/info/news/updated-version-emt-competence-framework-now-available-2022-oct-21_fr

ORGANISATION DE LA FORMATION

En **Master 1**, les étudiant-es suivent tous les cours du tronc commun. L'orientation en parcours JET et TAC s'effectue à l'issue de cette première année.

En plus des enseignements, les étudiant-es participent à de nombreuses activités (visite de la DGT à Bruxelles, conférences, journées d'étude) tout au long de leur formation.

MASTER 1 MéLexTra Semestres 1 et 2 60 ECTS

BCC 1 : PROFESSIONNALISATION

- Découverte du marché et des métiers de la traduction, développement de l'identité professionnelle, initiation à la recherche : conférences professionnelles et universitaires, ateliers, manifestations scientifiques du laboratoire d'adossment

BCC 2 : TRANSFERT LINGUISTIQUE

- Théorie et pratique : traduction générale, lexique, style, oralité, culture...
- Traduction de dialogues, traduction littéraire, traduction journalistique

BCC 3 : MÉTHODOLOGIE & OUTILS

- Méthodologie de la traduction, de la traduction spécialisée, de la traduction littéraire, traduction journalistique, traductologie & traduction générale, traduction spécialisée et recherche documentaire, commentaire de traduction
- Mémoire de traduction/traductologie, traduction littéraire ou d'édition

BCC 4 : PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT / MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

- Méthodologie du mémoire de traduction/traductologie, traduction littéraire ou d'édition
- Stage facultatif

En **Master 2**, aux heures d'enseignement et activités de découverte du monde professionnel s'ajoute un stage de 2 mois minimum à partir de mai.

MASTER 2 MéLexTra JET Semestres 3 et 4 60 ECTS

BCC 1 : PROFESSIONNALISATION

- Découverte du marché et des métiers de la traduction, développement de l'identité professionnelle, initiation à la recherche : conférences professionnelles et universitaires, ateliers, manifestations scientifiques du laboratoire d'adossment

BCC 2 : TRANSFERT LINGUISTIQUE

- Traduction de contrats, traduction financière, traduction technique, traduction juridique, traduction journalistique, traduction de jeux vidéo, droit des entreprises

BCC 3 : MÉTHODOLOGIE & OUTILS

- TAO
- NTIC

- Méthodologie de la traduction générale, traductologie, traduction journalistique, relecture et correction de traductions

- Mémoire de recherche appliquée

BCC 4 : PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT / MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

- Méthodologie du rapport de stage

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux de masters proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

Retrouvez toutes les informations sur MéLexTra sur le site de la mention :

<https://master-traduction.univ-lille.fr/>

INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Exercice libéral / auto-entrepreneuriat
- Cabinets et agences de traduction
- Institutions européennes
- Services de traduction d'entreprise
- Sociétés éditrices de jeux vidéos
- Maisons d'édition

MÉTIERS VISÉS

- Traducteur-ice indépendant-e
- Traducteur-ice réviseur-se
- Traducteur-ice rédacteur-ice
- Traducteur-ice lexicographe bilingue spécialisé-e
- Chef-fe de projet de traduction
- Traducteur-ice de jeux vidéo
- Localiseur-se
- Responsable d'assurance qualité
- Responsable d'intégration des outils de TAO
- Traducteur-ice d'édition

Retrouvez les études et enquêtes de l'ODiF (Observatoire de la Direction de la Formation) sur l'insertion professionnelle des diplômés : <https://odif.univ-lille.fr/>



Depuis septembre 2019, le master MéLexTra est labellisé « membre du réseau EMT » (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION). Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la DGT (Direction Générale de la Traduction) de la Commission Européenne à Bruxelles.

L'objectif principal de celui-ci est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr

L'accès au statut de traducteur-ice indépendant-e est la voie choisie le plus fréquemment par nos diplômés-es, qui se constituent progressivement un portefeuille de clientèle directe et d'agences de traduction. Cela suppose une attitude dynamique et entreprenante de leur part, qui est la clef d'une insertion professionnelle réussie.

POURSUITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master Traduction, Interprétation parcours JET, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans, au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère
- Vous recevrez une formation obligatoire
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement



L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION (AFFUMT)

Depuis 2011, le Master MéLexTra est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux différentes formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : www.affumt.fr